

Erica Alley

6332 137th St W
Apple Valley, MN 55124
Cell Phone: 703-286-9860
Email: ELAlley@stkate.edu

St. Catherine University
ASL and Interpreting Department
2004 Randolph Ave
St. Paul, MN 55105

Education

- Ph.D. Gallaudet University, Washington, DC 2016
Doctorate in ASL/English Interpreting Research and Pedagogy
- M.A. Gallaudet University, Washington, DC 2008
Masters of Arts in Interpretation
- B.A. University of Rochester, Rochester, NY 2005
Major: American Sign Language
Minor: English

Teaching Experience

In the St. Catherine University ASL and Interpreting Department, I have taught the following courses:

- INTP 4210 Senior Seminar Fall/Spring 2015-2017
St. Catherine University
- INTP 4050 ASL/English Interpreting I Fall 2014-2016
St. Catherine University
- INTP 4060 ASL/English Interpreting II Spring 2015 - 2016
St. Catherine University
- INTP 3060 ASL/English Translation Spring 2017
St. Catherine University

In the Gallaudet University Department of Interpretation, I have taught the following courses:

- INT 340 Interpreting Interaction: Translation and Consecutive Interpretation
Gallaudet University Spring 2012 - 2014
- INT 325 Fundamentals of Interpretation
Gallaudet University Fall 2012 & 2013

INT 781	Professional Practicum III Gallaudet University	Spring 2012
INT 749	Professional Practice II Gallaudet University	Fall 2011
INT 750	Research Methods in Interpretation Gallaudet University	Spring 2011
INT 778	Guided Research Project II Gallaudet University	Spring 2011

Peer-Reviewed Publications

Quinto-Pozos, D., **Alley, E.**, Casanova de Canales, K., & Treviño, R. (2015). When language is underspecified for particular linguistic features: Spanish-ASL-English interpreters' decisions in mock VRS calls. *Selected Papers from the International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research (Vol. 1)*.

Alley, E. (2014). "Who makes the rules anyway?": Reality and perception of guidelines in video relay service interpreting. *The Interpreters' Newsletter No. 19*, 13-26.

Roy, C., **Alley, E.**, Hunt, D., & Santiago, R. (2013). Research studies in interpretation from Gallaudet's doctoral students. *International Journal of Interpreter Education*, 5(2), 96–110.

Alley, E. (2012). Exploring remote interpreting. *International Journal of Interpreter Education*, 4(1), 111–119.

Professional Publications

Alley, E. (2014). In the Stacks: Literature Review. *Toward Effective Practice: Interpreting in Spanish-Influenced Settings*, National Consortium of Interpreter Education Centers, 45-56.

Alley, E. (2014). A Follow-Up Survey to Determine Competencies and Skills Needed for Effective Trilingual Interpreting. *Toward Effective Practice: Interpreting in Spanish-Influenced Settings*, National Consortium of Interpreter Education Centers, 127-134.

Professional Positions

Program Director/ Assistant Professor	Master of Arts in Interpreting Studies and Communication Equity (MAISCE) St. Catherine University	2014-present
Video Interpreting Program Lead	Gallaudet Interpreting Service	2012–2014
Staff Interpreter II	Gallaudet Interpreting Service	2008–2014
Department Assistant	Gallaudet Department of Interpretation	2006–2008
Employment Consultant	Mill Neck Services for Deaf Adults	2006

Professional Service

Board of Editors	RID Views	2016-present
Ad hoc Reviewer	Academic Article 110 pages RID Press	February 2015
Academic Service	Academic Advisor for Interpreting Students St. Catherine University	2014- present
	Articulation Agreement Review Gallaudet University Department of Interpretation	2013–2014
Mentor	Gallaudet Interpreting Service Mentored graduate students from the Department of Interpretation	2010–2012

Invited Lectures

Alley, E. & Nicodemus, B. (2013, 2015). “How NOT to get a PhD”. Professional Seminar Series. Gallaudet University, Washington, DC.

Alley, E., Beldon, J., & Gajewski Mickelson, P. (2016). “The Trials and Tribulations of Successful Collaborations”. Sorenson VRSII. Salt Lake City, UT.

Presentations

- Alley, E.** (2016). Professional autonomy in video relay service interpreting. 53rd Biennial National Association of the Deaf Conference. Phoenix, AZ.
- Alley, E.** (2015). Delivery of services via technology: Competency interpreting through video remote interpreting. National Symposium on Healthcare Interpreting. St. Paul, MN.
- Alley, E.** (2014). Professional autonomy in video relay service interpreting: Perceptions of American Sign Language-English interpreters. Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf Fall Conference. Rochester, MN.
- Alley, E.** (2014). Video remote interpretation: Establishing access to post-secondary environments for deaf students. The Association on Higher Education and Disability (AHEAD) 37th Annual Conference. Sacramento, CA.
- Quinto-Pozos, D. & **Alley, E.** (2014). Investigating interpretation settings that are prohibitive to the researcher's video camera. International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research. Gallaudet University, Washington. DC.
- Alley, E.** (2014). Professional autonomy in video relay service interpreting: Perceptions of American Sign Language-English interpreters. International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research. Gallaudet University, Washington. DC.
- Alley, E.** & Marks, A. (2014). Video relay service interpreting: Findings from two studies. Gallaudet University Department of Interpretation Colloquium Series. Washington, DC.
- Alley, E.** (2014). Professional Autonomy in Video Relay Service Interpreting. Eastern Sociological Society Annual Conference. Baltimore, MD.
- Alley, E.** & Gouby, G. (2013). Department of public safety training. Gallaudet Interpreting Service. Gallaudet University, Washington, DC.
- Quinto-Pozos, D., Trevino, R., Casanova de Canales, K., & **Alley, E.** (2013). Results of research on trilingual (Spanish-ASL-English) VRS interpreting". Registry of Interpreters for the Deaf National Conference. Indianapolis, IN.
- Alley, E.** (2013). Video remote interpretation: Working together to establish an inclusive and equitable post-secondary environment for deaf students". Association on Higher Education and Disability Conference, Baltimore, MD.

Alley, E. (2013). “Who Makes the Rules Anyway?: Reality and Perception of Guidelines in Video Relay Service Interpreting”. Critical Link 7 International Conference. Toronto, Canada.

Alley, E. (2012). “Who Makes the rules anyway?”: Reality and perception of guidelines in video relay service interpreting. CIT National Conference. Charlotte, NC.

Alley, E., Hunt, D., & Santiago, R. (2011). Gallaudet University Doctoral Panel Presentation. RID National Conference. Atlanta, GA.

Alley, E. (2010). Deaf perspectives on the use of American Sign Language or contact sign when using video relay service”. Potomac Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf. Chevy Chase, MD.

Alley, E. (2010). Deaf perspectives on the use of American Sign Language or contact sign when using video relay service. Kansas Association of Interpreters Annual Conference. Junction City, KS.

Workshops:

Alley, E. & Beldon, J. (2016). “Medical Interpreting Immersion”. Four-Day Workshop. St. Catherine University, St. Paul, MN.

Alley, E. & Zapko, N. (2016). “**Rev Your Engine: ASL Tune-Up**”. Metropolitan Educational Cooperative Service Unit, St. Paul, MN.

Current Research Projects

“Professional Autonomy in Video Relay Service Interpreting: Perceptions of American Sign Language-English Interpreters” 2012 - present

“Beyond the dial tone: Interpreter-initiated communication in VRS” 2015-present

Grant Awards

Gallaudet Research Institute. Small Grant 2013–2014

Awards and Leadership Positions

Board of Editors RID VIEWS 2016-present

Chair of the Scholarships and Awards Committee for the
Potomac Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf (PCRID) 2009–2011

Department of Interpretation Research Award 2008

Professional Memberships

National Association of the Deaf 2016-present
Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf 2014 - present

Mano a Mano 2011–2014

Conference of Interpreter Trainers 2010–present

Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf 2008–2014

Registry of Interpreters for the Deaf 2006–present

Genesee Valley Region Registry of Interpreters for the Deaf 2003–2005

Interpreting Certification

RID NIC-Advanced 2008–present